

Traducció i mitjans de comunicació (20239)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Jordi Ainaud / Patrick Zabalbeascoa

Llengua de docència: Català i Castellà

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és millorar en la competència traductora general i concretament en la comprensió multimodal i interpretació de textos audiovisuals i dels mitjans de comunicació. A més, es persegueix que l'estudiant progressi en la competència comunicativa i expressiva en modes d'expressió que van més enllà de la tradicional divisió entre només oral o només escrita. La pràctica de la traducció pels mitjans se centrarà sobretot en textos audiovisuals (doblatge i subtitulació), anuncis i premsa (paper i internet).

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

Competències generals (pròpies dels estudis)

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4)
- Gestió de la informació (G.5)
- Creativitat (G.9)
- Capacitat de treball en contextos internacionals i interdisciplinaris (G.14)
- Disseny i gestió de projectes (G.22): desenvolupament d'un projecte en grup sobre un estudi de cas.

Competències específiques (pròpies de l'assignatura)

- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5)
- Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12)

- Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics (E.13): comprensió del paper de la mediació lingüística en premsa, publicitat, ràdio i televisió en un context de globalització informativa.

Objectius avaluables o resultats d'aprenentatge

- 1.- Especificitats de la traducció en els mitjans. El paper de la mediació lingüística als mitjans en un context de globalització.
- 2.- Coneixement dels recursos documentals per a la redacció periodística. Ús d'aquests recursos en casos pràctics.
- 3.- Cerca de documentació i informació en els mitjans de comunicació. Capacitat per assumir un treball pràctic amb recursos de documentació.
- 4.- Coneixement bàsic de les audiències en publicitat i mitjans de comunicació.
- 5.- Coneixement de la globalització informativa i mediació lingüística. Capacitat d'adequar els continguts periodístics, publicitaris o audiovisuals a un mercat globalitzat.
- 6.- Projectes de traducció per als mitjans de comunicació. Saber dissenyar i dur a terme un projecte de traducció per a aquests mitjans.
- 7.- Informació específica aplicada als diversos gèneres audiovisuals i de comunicació de masses.
- 8.- Coneixement i aplicació pràctica de les normes que regeixen la pràctica professional de la traducció per als mitjans de comunicació.

3. Continguts

- Presència de la traducció en els mitjans de comunicació escrits i audiovisuals.
- Globalització informativa i mediació lingüística.
- Especificitats de cada mitjà. Estudis de cas.
 - o Traducció Audiovisual: doblatge i subtitulació, i altres.
 - o Traducció Publicitària: mitjans diferents, exigències diferents.
 - o Traducció i Internet: interfícies de treball, elements tècnics
 - o Traducció Periodística: del paper al suport electrònic i audiovisual.
- Traducció i mitjans de comunicació des d'una perspectiva plurilingüe.

Qüestions transversals: gènere, mitjà, difusió, semiòtica, noves tecnologies, interseccions entre l'audiovisual, la publicitat, Internet i el periodisme.

4. Avaluació

Ordinària

- Seminari: 40%. Grup Gran (examen inclòs) 60%.

- Avaluació del grup gran (repartiment del 60%):
 - o Assistència i participació activa a l'aula de grup gran: 15%
 - o Lliurament dels exercicis obligatoris: 20%
 - o Prova escrita de final de trimestre 25%

Extraordinària

Prova escrita (examen) 45%

Lliurament d'un treball escrit (equivalent a les feines exigides durant el curs) 55%

5. Metodologia: activitats formatives

Metodologia docent

Grup Gran: presentació de continguts a través de materials i exemples específicament dissenyats i triats per a l'anàlisi pràctica en grup.

Seminaris: pràctiques de traducció a partir d'un encàrrec simulat per a cadascuna de les quatre àrees principals de l'assignatura: traducció audiovisual, traducció publicitària, traducció i Internet, traducció periodística.

Seqüenciació setmanal de les sessions plenàries:

0. Presentació i introducció a l'assignatura.
1. Traducció Audiovisual 1
2. Traducció Audiovisual 2
3. Traducció Periodística 1
4. Traducció Periodística 2
5. Traducció Publicitària 1
6. Traducció Publicitària 2
7. Traducció a Internet 1
8. Traducció a Internet 2
9. Repàs i Conclusions

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

AINAUD, J.; ESPUNYA, A.; PUJOL, D.: *Manual de traducció anglès-català*, Vic, Eumo, 2003.

DIAZ-CINTAS J.; MATAMALA A.; NEVES, J.: *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Media For All 2*. Amsterdam, Rodopi, 2010.

CHAUME, F.; *Cine traducción*. Madrid, Cátedra, 2004.

<http://www.fundeu.es/>

<http://esadir.cat/>

http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm